

УДК 81'37

ВЗАИМОСВЯЗЬ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ И РАЗВИТИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ

М.А. Зубкова

Тверской государственной университет, Тверь

Статья посвящена вопросу взаимодействия вариативности и развития языка на терминологическом уровне. Рассматриваются различные точки зрения по поводу сущности понятий «терминологическая вариативность» и «развитие терминологии».

Ключевые слова: термин, терминосистема, развитие языка, вариативность.

Вводные замечания. Идея о том, что вариативность (в некоторых источниках «вариантность») и развитие языка взаимосвязаны, возникла в трудах отечественных ученых более 40 лет назад. Так, в 1978 году К.С. Горбачевич в своей книге «Нормы современного русского литературного языка» писал: «Варьирование формы – это объективное и неизбежное следствие языковой эволюции. Язык развивается и совершенствуется медленно, постепенно... Варианты как бы помогают нам привыкнуть к новой форме, делают сдвиг нормы менее ощутимым и болезненным» [1: 29]. Другими словами, К.С. Горбачевич выделяет причинно-следственную связь между вариативностью и развитием языка, а также подчеркивает, что вариативность является не просто результатом (следствием) развития языка, но и естественным механизмом введения новых языковых норм. В 1984 году В.М. Солнцев подвел итоги сложившихся на тот период двух противоположных точек зрения на сущность явления вариативности в языке: «В лингвистике понятие вариативности (вариантности) используется двояко. Во-первых, как характеристика всякой языковой изменчивости, модификации, которая может быть результатом эволюции, использования разных языковых средств для обозначения сходных или одних и тех же явлений или результатом иных причин... Во-вторых, понятие вариативности используется как характеристика способа существования и функционирования единиц языка в синхронии» [6: 31]. Таким образом, В.М. Солнцев выделяет синхронический и диахронический аспекты изучения явления вариативности, при этом о взаимосвязи между вариативностью и развитием («эволюцией») языка говорится только в аспекте диахронии.

В трудах отечественных ученых, опубликованных после 2000 г., вопрос о возможности рассмотрения явления вариативности в диахронии также остается спорным. Так, например, в «Большом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н. Ярцевой даётся следующее определение понятию «вариативность»: «1) представление о разных способах выражения к.-л. языковой сущности как об ее модификации, разновидности или как об отклонении от некоторой нормы; 2) термин, характеризующий способ существования и функционирования единиц языка и системы языковой в целом» [11: 80].

В данном определении нет ни одного упоминания о взаимосвязи вариативности и развития языка, а само явление вариативности рассматривается только в синхронии. В научных работах, опубликованных в течение последних десяти лет, вариативность всё чаще рассматривается в диахроническом аспекте. Так, например, Ю.В. Сложеникина пишет: «Способ существования, функционирования и эволюции языковых единиц, связанный с возможностью их модификаций, в лингвистике называется вариантностью» [5: 3]. Т.Н. Хомутова отмечает следующее: «В современной лингвистике вариативность определяется как фундаментальное свойство языковой системы и функционирования всех единиц языка... Вариативность рассматривается как один из факторов развития

языка и проявляется на всех его уровнях» [9: 28]. Необходимо отметить, что Т.Н. Хомутова рассматривает вариативность не только в синхронии и диахронии, но и как причину (фактор) языкового развития, что совершенно противоречит идее К.С. Горбачевича (вариативность как следствие-результат языкового развития).

В нашей статье речь пойдет о взаимосвязи вариативности и развития языка на терминологическом уровне. Целью работы является детальное рассмотрение понятий «терминологическая вариативность» и «развитие терминосистем», а также их взаимодействия.

Понятие «терминологическая вариативность». Понятие «терминологическая вариативность», также как и понятие «языковая вариативность», является неоднозначным и до конца неизученным. Сам факт существования этого явления в терминологии признан в настоящее время большинством учёных. Однако суть понятия «терминологическая вариативность», её виды и оценка с точки зрения влияния на терминосистемы – спорные вопросы, требующие дальнейшего изучения. Несмотря на большое количество работ, посвященных терминологической вариативности, нам удалось найти только одно чётко сформулированное определение этого понятия в статье С.Д. Шелова: «Вариативность (вариантность) терминов (терминологическая вариативность (вариантность)) – соотношение ряда терминов, при котором все они имеют общность понятийного содержания, обусловленную определением (толкованием или объяснением) одного из них, а понятийное содержание остальных терминов может быть объяснено преобразованиями (трансформациями) языковой структуры этих терминов как производных от того, который имеет определение (толкование или объяснение), причем соответствующие преобразования имеют место и в общем языке» [10: 12].

В своей работе С.Д. Шелов рассматривает явление вариативности в терминологии с точки зрения его отличия от таких схожих на первый взгляд понятий как «дублетность», «синонимия» и «эквивалентность». С.Д. Шеллов приходит к выводу, что понятия «дублетность» и «эквивалентность» являются частными случаями «синонимии», а понятие «вариативность» следует рассматривать как отдельное явление: «Вариативность терминов и их синонимия не связаны родовидовыми (гиперо-гипонимическими) отношениями; ни синонимия терминов не является частным случаем их вариативности, ни вариативность не является частным случаем синонимии. Имеются все основания полагать, что порой явление языковой вариативности не сводится к фактам тождественности либо формы при нетождественном содержании, либо содержания при нетождественной форме» [10: 15].

В качестве примеров вариативности терминов при отсутствии их синонимии С.Д. Шелов приводит следующие ряды словосочетаний: «параллельные прямые – прямая, параллельная прямой – параллельность прямых; агглютинативные суффиксы – агглютинативность суффиксов – агглютинирующие суффиксы – агглютинация суффиксов» [10: 15]. В качестве примеров, когда можно говорить о синонимии (амбисемии) терминов и невозможно указывать на их вариативность, С.Д. Шелов приводит ряды словосочетаний типа «морфемный альтернант (американская лингвистика) – вариант морфемы (Г.О. Винокур) – морфа (Ч.Ф. Хоккет); пустой морф (Ч.Ф. Хоккет) – соединительная морфема (Н.С. Трубецкой); нулевая суффиксация (В.В. Лопатин, И.С. Улукханов) – бессуффиксальный способ словопроизводства (Н.М. Шанский)» [10: 9] – то есть примеры многозначности, когда одно и то же явление наделяется различной степенью семантической нагрузки разными научными школами. С.Д. Шелов указывает также на то, что в отличие от языковой вариативности, «вариативность терминологических единиц существует только на уровне слов и словосочетаний, имеющих значительную общую часть и по форме и по содержанию; не существует вариативности “терминологических фонем” и “терминологических морфем”» [10: 4].

По вопросу о видах терминологической вариативности также существует несколько точек зрения. Одни учёные считают, что вариативность исходит из разницы в

структурном оформлении терминов, и описывают в своих работах только варьирование формы (О.И. Москальская, К.С. Горбачевич и др.). Именно формальный вид терминологической вариативности в настоящее время считается наиболее изученным. Другие авторы (И.М. Жилин, С.Д. Шелов, В.В. Виноградов, Н.Н. Семенюк, М.Д. Степанова и др.) различают вариативность терминов как в плане выражения (формальная вариативность), так и в плане содержания (семантическая вариативность), а также особые виды вариативности – «категориальную вариативность терминов» (термин С.Д. Шелова), «функциональный вид варьирования» (термин Т.Н. Хомутовой, означающий варьирование при изменении интонации или синтаксической функции термина). Как пишет А.Е. Лукина, зарубежные ученые выделяют следующие виды вариативности: «1) территориальный или географический (соотношение литературного языка и диалектов; диалектальный вид); 2) социальный (соотношение стандартного языка и социолектов; диалектальный вид); 3) исторический (диахронический вид); 4) стилистический и ситуативный (диалектальный вид); 5) различие между употреблениями вариантных форм в устной и письменной речи (диалектальный вид)» [2: 9].

В зависимости от оценки влияния вариативности на терминологию, мнения ученых можно также разделить на две противоположные точки зрения. Согласно первой – вариативность в терминологии либо полностью отрицается, либо рассматривается как крайне негативное явление, с которым нужно бороться и исключать (например, работы Е.Н. Толикиной, М.В. Кургановой, Д.С. Лотте, И.С. Квитко, С.С. Вильчинского, К.Я. Авербуха, П.С. Дацюк и др.). Другая группа ученых рассматривает вариативность как данность, как естественное характерное свойство термина, проявляющееся независимо от специфики сферы деятельности и области знаний (работы В.М. Солнцева, С.Д. Шелова, Е.Б. Жавкиной, Г.В. Козловой, Ю.В. Сложеникиной и др.).

Понятие «развития терминологии». В процессе изучения научной литературы нам не удалось найти четко сформулированного определения понятия «развитие терминологии». Логично предположить, что суть этого понятия невозможно раскрыть без изучения понятия «развитие языка». Ф. Де Соссюр писал: «Язык не есть организм, он не умирает сам по себе, он не растет и не стареет, то есть у него нет ни детства, ни зрелого возраста, ни старости, и, наконец, язык не рождается» (цит. по [8]). Таким образом, Соссюр признавал непрерывное естественно-историческое изменение языка, но при этом отрицал его эволюционное (векторное) развитие. В отличие от идей Соссюра, в настоящее время признаются две точки зрения по поводу того, что есть «развитие языка» [4: 177]: 1) развитие языка – это любые изменения, происходящие в языке; 2) развитие языка – это те изменения, которые ведут к совершенствованию выразительных способностей языка, являясь следствием процесса приспособления языка к растущим потребностям общения.

Таким образом, принципиальная разница двух существующих сегодня подходов к сущности понятия «развитие языка» заключается в следующем: первый подход согласуется с идеей Соссюра и полностью исключает необходимость оценки происходящих изменений в языке; второй подход говорит о том, что развитие языка возможно только векторным способом и должно непременно приводить к положительным результатам с точки зрения выразительных качеств языка. Следует отметить, что в научной литературе оценка степени выразительности тех или иных языковых средств, как правило, носит субъективный, а значит достаточно спорный, характер.

Во многих научных работах теоретические выводы по вопросам терминоведения основываются на предположении о том, что термины являются составной частью языка, и общая теория лингвистики может объяснить явления и процессы, характерные для терминосистем. Если придерживаться той же логики, то понятие «развитие терминологии» может означать: 1) любые изменения терминологии; 2) только те изменения, которые улучшают параметры терминосистемы, с точки зрения предъявляемых к ней

требований. Нам представляется более правильной вторая точка зрения, поскольку хаотичные изменения терминов могут привести к потере ими своих основных свойств, выводу из употребления в профессиональной среде, а также к потере системных связей внутри отдельных терминосистем.

Как известно, оценка всех изменений терминологии проводится в рамках её стандартизации. Основными целями стандартизации являются: приведение терминологии в систему, гармонизация терминологии и закрепление результата в виде специального словаря. С одной стороны, стандартизация необходима для развития терминологии, т.к. она означает «признание» терминологии в научных и профессиональных кругах, приобретение статуса системы терминов. С другой стороны, стандартизация фиксирует только текущее состояние терминосистем, а не развивает их. Кроме того, в процессе стандартизации, как правило, ведётся работа по минимизации многозначности терминов и синонимии, что априори означает субъективный подход к их оценке, а значит, всегда существует вероятность, что стандартизированные термины не будут полностью отвечать объективным потребностям профессионального общения.

Процессы развития языка и развития терминологии являются взаимосвязанными, и существующая вероятность ошибки при оценке результатов изменений делает их похожими. Однако, сравнивая их между собой, можно сделать ряд предположений об их отличительных чертах. Во-первых, количество носителей общего языка всегда меньше количества носителей языка для специальных целей, а это означает, что степень вероятности ошибки в оценке развития терминологии будет значительно ниже. Во-вторых, оценку результатов развития терминологии можно проводить по истечении более короткого промежутка времени или непрерывно в рамках терминологического управления; общее развитие языка происходит гораздо медленнее и оценивать его результаты следует с отсрочкой в десятилетия. В-третьих, терминологическую политику гораздо проще осуществлять, чем языковую политику, а значит, и возможность повлиять искусственно на развитие терминологии значительно выше, чем на развитие языка.

Взаимосвязь терминологической вариативности и развития терминологии. Идея о том, что «терминологическая вариативность» и «развитие терминологии» взаимосвязаны не является чем-то новым в научной литературе, также как идея о взаимосвязи языкового развития и языковой вариативности. Так, В.А. Татаринев считает, что «изменение границ семантики термина, возникновение новых значений – закономерное явление в развивающейся терминосистеме, отражающей процесс познания постоянно развивающейся объективной действительности» [7: 18]. Авторы другой научной работы пишут: «Синонимия – это явление, свидетельствующее о развитии и совершенствовании языка, в том числе и в сфере терминологии... В сфере специальной номинации многозначность является не только проявлением рациональной ограниченности ресурсов терминологического потенциала, но и объективным следствием процессов познания человеком окружающего мира» [3: 46].

Развитие терминологии тесно связано с терминообразованием. Такие способы появления новых терминов как морфологический и лексико-синтаксический основаны на вариативности. В лингвистике существуют даже такие понятия, как «словообразовательные варианты» и «вариативное терминообразование». Проведённый анализ научной литературы позволяет сделать вывод о том, что ученые, описывающие связь между вариативностью языка и общим его развитием, прежде всего, пытаются установить, какое из этих двух явлений происходит раньше по времени возникновения, то есть установить причинно-следственные отношения. Во-вторых, о вариативности пишут как о «способе эволюции языка», то есть как о механизме развития языка. В-третьих, вариативность описывается как показатель развития языка, который может рассматриваться как свидетельство процесса развития, либо являться численно измеримой сравнимой количественной характеристикой. На наш взгляд все три подхода к описанию взаимосвязи

развития языка и вариативности могут быть использованы и на терминологическом уровне.

Список литературы

1. Горбачевич К.С. Нормы современного русского литературного языка. М.: Просвещение, 1978. 208 с.
2. Лукина А.Е. Понятие «языковой вариативности» в отечественной и зарубежной лингвистической традиции / Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика», 2014. Том 11, № 1. с.7–11.
3. Пристайко Т.С., Конопелькина Е.А., Неженец Э.В. Очерки по русской терминологии экономики и права. Днепропетровск: Нова идеология, 2011. 303 с.
4. Словарь социолингвистических терминов / гл. ред. В.Ю. Михальченко. М.: Российская академия наук. Институт языкознания. 2006. 312 с.
5. Сложеникина Ю.В. Терминология в лексической системе: функциональное варьирование: автореф. дс...доктора филол.наук / Ю.В. Сложеникина; ГОУ ВПО «Государственный институт русского языка им.А.С.Пушкина». Москва, 2006. г. 35 с.
6. Солнцев В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы/ Вопросы языкознания. №2, 1984 г. с. 31–42.
7. Татаринов В. А. Теория термина: история и современное состояние. М.: Московский лицей, 1996. 311 с.
8. Фефилов А.И. Феномен языка в философии и лингвистике. Учеб. пособие. М.: Флинта, 2014. 360 с.
9. Хомутова Т.Н. Теория языковой вариативности: социолингвистический аспект / Вестник ЮУрГУ, серия «Лингвистика». №11, 2005. с. 28–34.
10. Шелов С.Д. О вариативности и синонимии в терминологии / Известия РАН. Серия литературы и языка, 2014. Т. 73. № 5, с. 3–17.
11. Языкознание: большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 688 с.

THE CONNECTION BETWEEN VARIABILITY AND DEVELOPMENT OF TERMINOLOGY

M.A. Zubkova

Tver State University, Tver

This paper examines different points of view on the problem of terminological variability and the development of terminology systems.

Keywords: *terminology, variability, development of terminology.*

Об авторе:

ЗУБКОВА Марина Анатольевна – аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: mary.zubkova2013@yandex.ru.